

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 86 (1959)
Heft: 9

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages fribourgeoises



Lè potè à Bîkotô

(*Patê de la Grevîre*)

Bîkotô chobraovè pê le duchu dè Trîvô. Lè dzin n'in rijan on bokon ; l'avi chè j'idé à li, apri to... tsakon l'é libro.

Nothon Bîkotô ke chè faji vîyelè, l'a volu chè terî on tanchi poû pye pri de la pinta ; y trovaovè le tsemin trû gran po ch'in d'alao du la mècha la demindze la véprao.

L'a trovao on galé tinyèmin, bin a l'apouao po li chè lodjyî avu chon piti butin. On tsêroton chèrvechin l'è jou le rèmouao avu on tsê à j'étcyîlè. Dè vîre-tè-delé, le yaodzo l'è jou fê, ma hou dou mayè n'iran pao jou fotu dè trovao na pyèthe po li adôdgyî le grô potè dou nê è le potalè dou lathi.

Bîkotô n'îrè pao che foû tchyè ke n'in d'avi l'ê ; li è vinyè on in-non to ryon, l'a fi nè on nè doû, avu na vayinta kordèta, l'a nyao chè doû potè — pè l'ancha bin chur — ou ku dou tsê è ch'in d'è ind'alao, brelon-brelao, taboyî avu le tsêroton.

Lè potè pindu trû pri l'on dè l'ôtro, chè chon koûthao è tsêrkotao to dè

gran dou tseminache. Kan Bîkotô lè jou po dènyao chon yaodzo chobraovè tchyè mé ou ku dou tsê l'ancha dou grô potè pin djya à la kordèta è le potalè morètchyî ma adi rechevaobyo.

Kan Bîkotô l'a chin yu, li a monta na foumère, l'a prê le potalè è l'a fyè kontre le mu, dè chin ke l'avi dè fouaorthe in dejin : « Tsankor dè piti krapô ke t'î, inke po t'aprindre à mè frèjao mon grô potè. »

Hélène Brodard.

Treyvaux, en patois Trîvô, quoiqu'en disent certains patoisants, se trouve dans le district de la Sarine et non pas de la Gruyère, mais son patois, à peu de chose près, est le même.

Patois gruérien

Un jeune paysan de Vuadens allait se marier et son appréhension était vive.

Son père lui dit :

— Grô l'imethâ, mè chu bien mariâ mè...

— Ouê, ma nè pâ parè, vo j'i mariâ ma donna ; mè, mè fudrè prindre oun' éhrandze !...

— *Gros imbécile, je me suis bien marié, moi...*

— *Oui, mais ce n'est pas pareil, vous avez épousé ma mère, moi, je devrai prendre une étrangère !...* C. F.

* * *

Un braconnier montrait à son voisin un fusil de chasse qu'il venait d'acheter. Ce dernier lui dit :

— T'ari mi fê d'adzetâ on rathi.

— Portiè, chin ?

— Te comprin, avui on rathi on tirè pri, ma avui on fuji on tirè lyin...

— *Tu aurais mieux fait d'acheter un râteau.*

— *Pourquoi cela ?*

— *Tu comprends avec un râteau on tire près (amasse), mais avec un fusil on tire loin...* C. Fontaine.

LA FARFALANNA

Parlons de la belle *farfalanna*, soit de la libellule. L'appellation patoise nous vient de l'italien suivant le savant chapelain de Posat.

Des insectes tant nuisibles à l'agriculture prennent de plus en plus la place des beaux voltigeurs qui égayaient nos campagnes. Les libellules ne sont bientôt plus qu'un souvenir. Les mares d'eau stagnante où les grenouilles priaient le chapelet au temps de *Nouhra-Donna din krapô* (Assomption de la Sainte Vierge), où les libellules voltigeaient de fleurs en fleurs comme le papillon de Florian, sont devenues bien rares maintenant.

Chu le ban dèvan la méjon, j'avais récité à Maître Jéviè quelques strophes dédiées à ces belles demoiselles dont j'étais devenu amoureux. Il paraît qu'on peut l'être à tout âge ! Théophile Gautier avait chanté *La demoiselle* en 1830, qu'il me soit permis d'allonger mes vers pour faire un adieu à ma belle... névroptère, en essayant d'imiter Gautier en *kouètsou*.

Chu ouna galéja mardyita,
Dèlikata
Ke ch-abouhyè galéjaman.
Chu ouna hlyâ dè mardzolinna
Tota finna
Ke chè karb'a l'ouvra to pyan.

Chu ouna brantse dè blyantsèta
Brinnolèta,
Chu on bochon dè kuchiyon.
A l-onbrou d-ouna hôta daoye
Bin doraoye
Chu on grô botyè dè tserdon.

Chu on prao on fon d-ouna konba
Ran prèvonda,
Chu on bî tsan dè froman,
Yô la granna l-è tota bala
E novala
Yô l'ouvra paoch'in marmotan.

Per to la farfalanna paochè
E rèpaochè
Tot'èhlyinria pjè lou chèlâ.
D'ouna bala hlyâ rêtrovaoye,
Toï'onvraoye
La damejala va on kâ.

La galéja ryondinna paochè
E rèpaochè
Dan cha korcha vérè la yê.
La farfalanna chu lè golyè
Dèbortolyè
Chin pyèkao chè bî toua in l-ê.

Boû ke tsantolon, frètsè plyannè
Dè hlyâ plyinnè
Ivuè trantyilè, bî meryâ
Yê pècha yô la nyola paochè
E rèpaochè
Bî prao ke bâvon lou chèlâ.

Bin plye rapida tyè la bije
Chovan grieve
Te koua chu l'onda din j-èthan
Ridou te tè guinyè dan h-onda
Poû prèvonda
Yô lè hlyâ tè tandon la man.

Inke ton bin ma tota bala
Damejala
Te tè prominnè to dè gran
Lè hlyâ portè chon tan plyéjantè
E chejantè
E ta yâ chè paoch'in tsanta.

Bin vouèrdaoye dan cha familye
Tyinta filye ?

Arain-the pao chondzi chovan
D'ihre keman tè tota libra
E trantyila
Po kor cholèta dan lè tsan.

Adyu, adyu bala miyèta
Tan radyèta
To fournehrè ridou por tè.
La ya paochè, châ bin cha rîta
Tot'ingrata
L-èchpèranthe châbrè por mè.

D. P. din Boû.

Amicale di patéjan dou Mouret è di j'alinkoa

Tyin bi dzoa tyè chi dou 25 d'avri. Dè gran matin èthe tyachon dè chè dègremiyi pê le kurti. Portyè ; e bin lyè le gran momin dè le fére, è a duvè j'ârè y vu akutâ le barâdzo. N'in vu pâ mankâ yina dè hou pithè. Chta né ly'a onko l'athinbyâye de Mouret, y fô ke cheyo lé à 8^{1/2} h. Pê on'è gayu frètzè mogrâ k'èthé bin mafite n'achinté pâ le vélo ha né. Ma adon in arouvin ou Mouret ly'avê ouna granta rintze dè kamion militêre è dè chuite mon kâ chè charâ. Mè ke l'avé tan promè a mè brâvo patéjan ke no cheran a la châla, mâ por le chèkon yâdzo nyuba. Lè duvè châlè éthan plyénè dè gri-vê ke marindâvan. In m'è vêyin arouvâ M. Cardinaux m'è fâ chè échkujè è no no chin arandzi dè chobrâ ou vindâdzo. Kemin chè dè lyè M. Mouron préjidan de l'Amicale ke l'a oura ha vêlya. Lyè dyora le momin dè fére l'inmoda por lè tsalè, è dinche lè rè le bi tsan de la Poya ke l'è jou a l'ana. In chalu'in to le mondo ly'èthê gaya fachilô dè no dre ke le patè vikthrè onko grantin. In vâtin di dzin ke vinyan mimamin du Yvonan, Vaulion, Dondedi è Rojé, no j'an pyéji dè moujâ ke lè j'Amicale chon di tréjoua por lè patéjan. Du pri, kemin du yin, tsakon lè jou félichitâ è rèmacyâ. Kan lé j'ou byê

le protocole lyè M. Hyimin ke l'a prê la parola k'èthè j'ou bayâ pê le préjidan. Apri ouna galéja ichtouare dou patè in paradi, y no j'a annonhyi tot'ouna kobyâ dè galé non ke no fô our adi tru chovin. M. Yerly chè fê on pyéji dè no kontâ la pachyon in poéji. To chin l'a bin amujâ lè dzin pechke y châ ly betâ le ton ke fô. Ora y vudré dre on marthi dè to kâ y patéjan ke chon vinyê du bin yin por rélèvâ ha rinkontra. Yo k'on a pachâ chon dzouno tin, ke ly fâ bon rèvinyi tyè dè vo M. Luvi Mouron, « di Lolo », è vo lè Damè Dèvô è Proudzin. Le brâvo Lolo l'è vinyê du Yvonan è onkora avui cha bachtringa, kemin la chu no rëtsoudâ lè chintimin. Chin ke ly'avê dè bi vêr li, lè ke no kontâvè tan dè j'afére ke ch'èthan pachâyè din la kotse ly'a chuchant'an Madame Dèvô no j'a tsanta la choupâye è n'a pâ jou pouêre dè fére la youtse è kemin fô ? Che M. Hôrne dè Tzejalè no bayivè la vèvâ dè Chenéde, M. Téro d'Arkonkyi no j'a rapèlâ ha dou vajiyè. Apri on galé dichkour dou député Kolly, Mada Proudzin no j'a fê our tota na liga dè fariboulè. Avui le préjidan lé dèbyotâ l'amihya dè Jabèta po che n'omo, adon ke M. Tanner chotinyè le vote di fèmalè ; por mè y èthé contre. Por chta dèrire, no j'èthan 70 patéjan è no j'an rèmarkâ kôtyè dzounè dzin.

Marie Bongard.

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques
Ordonnances pour toutes caisses maladie

Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE

DENIS FAVRE, à LEYSIN

est à votre disposition. ☎ (025) 6 24 19

Taxis - Excursions - Atelier mécanique
Agence VW

On sâ la vilhio dévesâ !
On fâ bin tot cein que fau !